



JORNADA FÒRUM VIVES SOBRE LA INTERCOMPRENSIÓ LINGÜÍSTICA EN L'EDUCACIÓ SUPERIOR

CRÒNICA I CONCLUSIONS

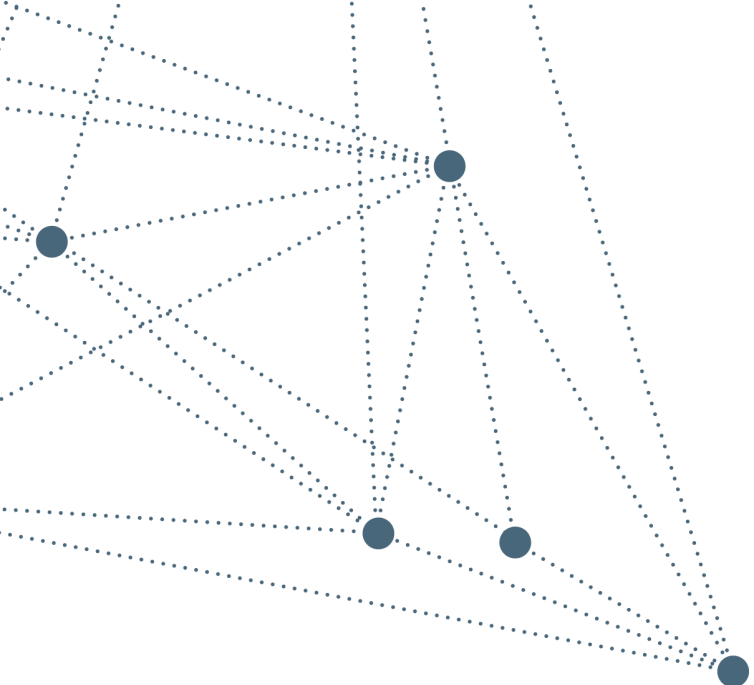
Universitat de Barcelona, 1 de desembre de 2015



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Xarxa Vives
d'universitats





JORNADA FÒRUM VIVES SOBRE LA INTERCOMPRESIÓ LINGÜÍSTICA
EN L'EDUCACIÓ SUPERIOR
Crònica i conclusions

Universitat de Barcelona, 1 de desembre de 2015



01 Objectius i programa	3
02 Crònica	5
03 Conclusions.....	7

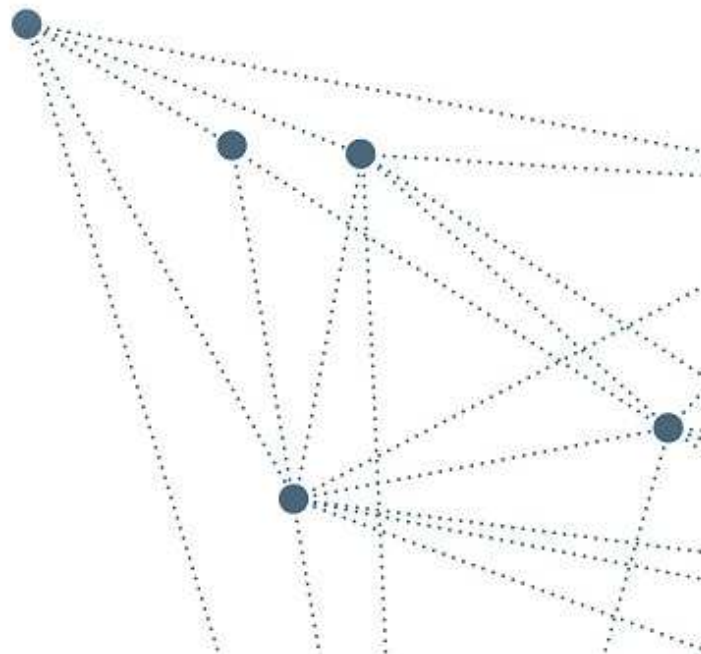
01. OBJECTIUS I PROGRAMA

La jornada va tenir lloc l'1 de desembre de 2015 a l'Edifici Històric de la Universitat de Barcelona, en el marc del Fòrum Vives

La intercomprensió lingüística és una gran oportunitat a l'abast de tot el sistema universitari que permet, amb molt poc esforç i inversió de recursos, que tota la comunitat universitària (estudiants, PDI i PAS) accedeixi molt fàcilment a la comprensió d'altres llengües d'una mateixa família lingüística. Evitem traduccions costoses i contribuïm a la internacionalització de la Universitat. Però, l'hem aplicada, desenvolupada i utilitzada a bastament? L'estem explotant suficientment per a la immersió lingüística en català —llengua majoritària de la nostra docència— dels estudiants de mobilitat internacional?

A partir d'aquestes preguntes es va plantejar la Jornada, per a la qual es van marcar els objectius següents:

- Fer una panoràmica de la intercomprensió lingüística en l'àmbit educatiu: la docència universitària de grau i màster, la recerca en intercomprensió, la formació de personal al servei de l'Administració, etc.
- Posar sobre la taula els reptes actuals de la intercomprensió lingüística en els diversos àmbits
- Fer servir la intercomprensió lingüística per a l'aprenentatge del català: La intercomprensió lingüística per a la mobilitat universitària d'entrada i de sortida
- Compartir experiències amb personal de tots els nivells del sistema educatiu
- Fer conèixer les recerques que es duen a terme en l'àmbit universitari



PROGRAMA	
9 h	ACREDITACIONS
▶ 9.30 h	<p>BENVINGUDA Manel Viader Vicerector de Política Docent i Lingüística de la Universitat de Barcelona. M. Teresa Garcia Comissionat per al Multilingüisme de la Universitat de Barcelona</p> <p><i>Didactització de la intercomprensió en la ensenyanza superior reglada</i> ▶ 10 h Isabel Uzcanga Universitat de Salamanca</p>
11.30 h	PAUSA
	COMUNICACIONS
▶ 12 h	<p><i>Una app per jugar amb la intercomprensió</i> Virginia Castillo Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p>▶ 12.30 h <i>De la comprensió a l'expressió?</i> Joan Masnou Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya</p> <p>▶ 13 h <i>La Universitat de Barcelona i la intercomprensió</i> Eulàlia Vilaginés Universitat de Barcelona. Escola Oficial d'Idiomes de Cornellà</p>
	COMUNICACIONS
▶ 13.30 h	<p><i>La intercomprensió en llengües romàniques en el Departament de Filologia Francesa i Romànica de la UAB</i> Eric Martin Universitat Autònoma de Barcelona</p>
14 h	DINAR
	COMUNICACIONS
▶ 16 h	<p><i>La intercomprensió, cresol de valors europeus amb projecció global</i> Encarnación Carrasco Universitat de Grenoble - Alpes i Universitat de Barcelona</p> <p>▶ 16.30 h <i>Documentació universitària i intercomprensió</i> Jaume Palau Universitat de Barcelona</p> <p><i>La intercomprensió a la Universitat Pompeu Fabra</i> Esteve Clua Universitat Pompeu Fabra</p>
▶ 17 h	CONCLUSIONS
▶ 17.30 h	

02. CRÒNICA

L'actitud oberta, la motivació i el coneixement de la realitat aliena són fonamentals per obrir-se a la comprensió d'altres llengües

En el procés d'internacionalització que vivim les universitats és cabdal tenir en compte la importància de les llengües. El Vicerector de Política Docent i Lingüística de la UB, Dr. Manel Viader, afirmava en la benvinguda de la Jornada que davant d'aquest fet hi ha dos models de plurilingüisme: un amb una llengua franca, que es basa en el predomini de l'anglès, i un altre de més pluralista, que es basa en l'ús natural de més llengües. Els dos models han de coexistir, i la intercomprensió lingüística és una bona eina per contrarestar la pressió de l'anglès i mantenir el pluralisme.

El vicerector es va referir també a dos elements clau en l'àmbit universitari: la importància de la transparència lingüística de la llengua de la docència, d'una banda, i la inclusió de requisits lingüístics clars per a l'alumnat que ve a fer estudis a les universitats catalanes, d'altra.

El mètode de la intercomprensió, va explicar la Dra. Uzcanga en la seva ponència, implica partir de les capacitats lingüístiques personals, ja que no es basa tant en l'adquisició de coneixements sinó a potenciar i treballar determinades habilitats. Va afirmar que és un mètode que s'ha d'afrontar des d'un punt de vista discursiu, i que no es poden dissociar llengua i cultura en l'aprenentatge.

Tenint en compte que la intercomprensió es basa en l'aprenentatge de més llengües potenciant el desenvolupament de determinades estratègies, el mètode ha de créixer en les etapes educatives de primària i secundària i pot fer-se present en altres àmbits i arribar a la ciutadania en general.

Si bé fins ara s'ha treballat en la intercomprensió de llengües neolatines, el gran repte actual és promoure també la intercomprensió o aprenentatge simultani entre llengües de famílies diferents per tal de facilitar, entre altres, la gestió plurilingüe de les aules universitàries. A la Jornada es va fer la proposta de vincular els coneixements de llengua anglesa amb l'aprenentatge del català i altres llengües per als estudiants de mobilitat.



La Universitat de Vic, que té com la de Girona un alt percentatge d'alumnat francès en alguns graus, ha presentat el projecte d'aplicació d'aquesta metodologia de la intercomprensió del català, el francès i el castellà tant amb l'alumnat com amb el professorat en l'ensenyament de grau.

De les diferents aportacions de la Jornada es va desprendre la idea que l'actitud oberta, la motivació i el coneixement de la realitat aliena són fonamentals per obrir-se a la comprensió d'altres llengües. I alhora, el prestigi que una llengua s'atorgui a si mateixa, i el qual les institucions han d'assumir, és essencial per frenar la asimetria lingüística a què pot estar abocat l'ensenyament universitari.

Al llarg de la Jornada es van presentar diferents enfocaments del mètode i diferents productes ja elaborats, molts de disponibles en línia, fruit de la recerca dels departaments i de les xarxes universitàries. Seria bo que aquests recursos arribessin als serveis lingüístics i que els uséssim per a les sessions formatives que planifiquem. Dins el Pla de política lingüística de la XVU es podria plantejar una línia de treball en aquest sentit.

També es van presentar experiències d'intercomprensió adreçades al PAS i per a la documentació acadèmica, una experiència molt bona, concreta, i probablement exemple de bones pràctiques que es podrien estendre per tota la Xarxa.

Com a XVU, volem fer arribar als responsables de política lingüística i d'ensenyament i d'universitats de la Generalitat de Catalunya, de la Generalitat Valenciana i del Govern de les Illes Balears aquestes conclusions.

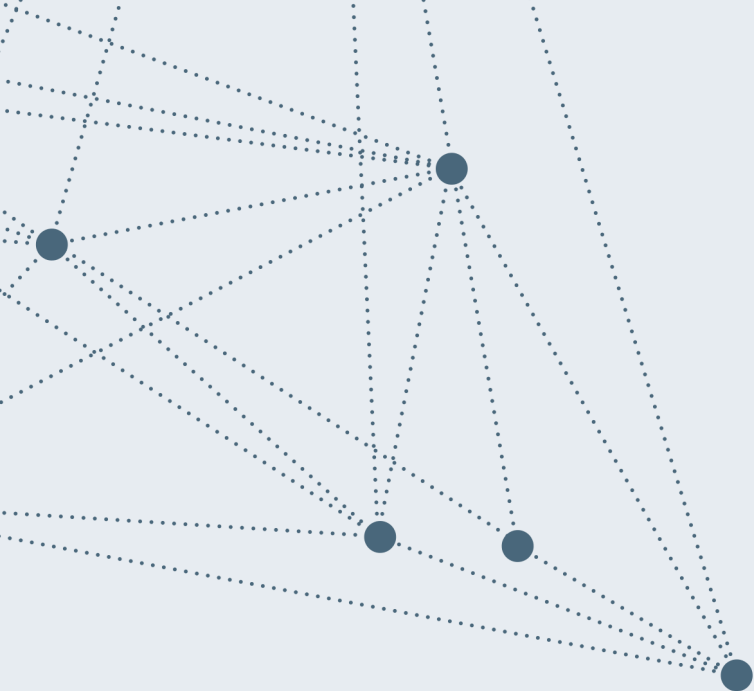
Barcelona, 1 de desembre de 2015



03. CONCLUSIONS

L'actitud oberta, la motivació i el coneixement de la realitat aliena són fonamentals per obrir-se a la comprensió d'altres llengües

1. Afrontar el mètode d'intercomprensió lingüística des d'un punt de vista discursiu; en l'aprenentatge no es poden dissociar llengua i cultura.
2. Promoure l'actitud oberta, la motivació i el coneixement de la realitat aliena per obrir-se a la comprensió d'altres llengües i cultures.
3. Prestigiar la llengua pròpia des de les institucions universitàries.
4. Promoure també l'aprenentatge simultani entre llengües de famílies diferents per tal de facilitar, entre altres, la gestió plurilingüe de les aules universitàries; més concretament, vincular els coneixements de llengua anglesa amb l'aprenentatge del català i altres llengües per als estudiants de mobilitat.
5. Experimentar la intercomprensió del català, el francès i el castellà en estudis de certs graus tant amb l'alumnat com amb el professorat.
6. Explotar els diferents productes en línia ja elaborats, fruit de la recerca dels departaments i de les xarxes universitàries, per a la formació lingüística de l'alumnat.
7. Adoptar bones pràctiques en experiències d'intercomprensió per a la documentació acadèmica multilingüe adreçada al PAS.
8. Incrementar la introducció de la intercomprensió en les etapes educatives de primària i secundària, en l'educació superior i a la ciutadania en general.
9. Incloure la intercomprensió lingüística com una línia de treball estable dins el Pla de Política Lingüística de la XVU.
10. Fer arribar als responsables de política lingüística i d'ensenyament i d'universitats de la Generalitat de Catalunya, de la Generalitat Valenciana i del Govern de les Illes Balears, aquestes conclusions.



Xarxa Vives d'universitats



Universitat Abat Oliba CEU. Universitat d'Alacant. Universitat d'Andorra. Universitat Autònoma de Barcelona. Universitat de Barcelona. Universitat de Girona. Universitat de les Illes Balears. Universitat Internacional de Catalunya. Universitat Jaume I. Universitat de Lleida. Universitat Miguel Hernández d'Elx. Universitat Oberta de Catalunya. Universitat de Perpinyà Via Domitia. Universitat Politècnica de Catalunya. Universitat Politècnica de València. Universitat Pompeu Fabra. Universitat Ramon Llull. Universitat Rovira i Virgili. Universitat de Sàsser. Universitat de València. Universitat de Vic · Universitat Central de Catalunya.

Secretaria Executiva
Universitat Jaume I
Edifici Àgora, local 10
12006 Castelló de la Plana
Tel. +34 964 728 993

Punt de suport Catalunya
Universitat de Vic
Rectorat
Sagrada Família, 7
08500 Vic
Tel. +34 938 861 855
Fax +34 938 891 063

Punt de suport Illes Balears
Universitat de les Illes Balears
Edifici Son Lledó
Ctra. de Valldemossa, km. 7,5
07122 Palma
Tel. +34 971 173 044
Fax +34 971 173 030

xarxa@vives.org
www.vives.org